

目 次

- 0. 引言
- 1. 词汇偶合
- 2. 词汇并行
- 3. 词汇空缺
- 4. 词汇冲突
- 5. 总结
- 【参考文献】

0. 引言

语言是文化的载体，使用不同语言的人们在历史背景、文化传统、生活习俗、价值观念和地理环境等方面，往往存在着很大的差异，因而他们在语言的表达上，其表现方法往往也各不相同。

语言中词语的总和就是词汇。词汇包括语言中的词和固定语。固定语是词汇的重要组成部分。²⁾ 熟语是固定语中重要的一类。熟语成语、谚语、歇后语、惯用语等多种。

中国古代把来源于古籍或民间的广为流传的言简意赅的固定语称为谚、俗语等。后来学者使用的成语、谚语等名称所指范围不一致。用熟语统称成语、谚语、歇后语、惯用语。但对各类熟语划分的标准并不一致。³⁾ 因此本文不分别对成语、谚语、歇后语、惯用语的性质、结构、意义等的说明。

熟语是语言表达的手段之一。它是语言在长期发展过程中逐渐形成的、为人们所熟习、一般不能任意改变其结构的定型的词组或句子。大多总结了历代劳动人民的生

*한국의국어대학교 중문과 박사과정(bk 참여학생)

* 서울시 인문 장학생

2) 符淮青,《现代汉语词汇》(北京北京大学出版社, 2004), 第9页.

3) 符淮青,《现代汉语词汇》(北京北京大学出版社, 2004), 第197页.

活斗争经验或对自然的认识, 往往诙谐生动, 含蓄隽永, 极具生活的情趣性。人们使用熟语, 是为了语言文字表达得更形象、更生动, 给人留下深刻的印象。但是对于第二语言的学者来说, 在对这些熟语的理解和使用上, 却常会遇到一些问题。这是因为, 熟语是文化的体现, 不同的语言词汇的选择, 往往已约定俗成, 词汇中包含着大量的历史、文化、风俗等信息, 不了解这些因素, 就很难理解熟语的深刻内涵, 更难对熟语进行生动、传神的翻译。幸好, 韩国和中国的文化比较相似, 而且属于汉字文化圈里。因此跟别的国家相比, 学汉语时更有优势。包括成语、谚语、歇后语、惯用语等。

本文旨在对两国的熟语进行对比研究, 论述其异同, 以期对第二语言的学者熟语运用能力和韩汉熟语互译能力的提高有所帮助。对比韩语和汉语的熟语, 它们之间存在着四大基本特征: 一、词汇偶合; 二、词汇并行; 三、词汇空缺; 四、词汇冲突⁴⁾。

1. 词汇偶合

词汇偶合是两种语言在选择词汇时, 不可能绝对一致, 因为人们生活经验往往是互不相同的。人们对生活总是有着不同体验, 对客观世界的认识不尽一致, 因此用词、理解词义的方式、角度也总不一样⁵⁾。然而我们都属于同一物质世界, 生活条件基本上相同。因此, 不同的语言当中就存在选词、用词上相同、相近的地方。我们把这种语言特征称作“不同语言之间的偶合现象”。而韩中两国地处东亚, 同属于汉字文化圈, 两国的交流已经有千多年的历史。两国的文化有许多相似之处。所以在韩汉两种语言中语言偶合的现象是比较普遍的。

比如:

韩国熟语	中国熟语
1) 하나는 알고 둘은 모른다.	只知其一, 不知其二
2) 눈에눈, 이에눈	以眼还眼, 以牙还牙
3) 먼 사촌보다 가까운 이웃이 낫다.	远亲不如近邻
4) 백번 듣는 것이 한 번 보는 것만 못하다.	百闻不如一见
5) 그림에 떡	画饼充饥
6) 천리 길도 한 걸음부터	千里之行始于足下
7) 우물 안의 개구리	井底之蛙
8) 우후죽순	雨后春笋
9) 목마른 자가 우물 판다.	临渴掘井
10) 시작이 반이다	好的开始等于成功的一半
11) 진퇴양난	进退两难
12) 나무에서 고기를 찾는다. 연목구어	缘木求鱼
13) 물고기가 물을 만난 것 같다.	如鱼得水
14) 여반장. 손바닥을 뒤집는 것처럼 쉽다.	易如反掌

4) 一、词汇偶合; 二、词汇并行; 三、词汇空缺; 四、词汇冲突的概念是从 谭载喜 (1982), 《翻译中的语义对比试析》, 《英汉对比研究论文集》上海外语教育出版社 p128 借来的。

5) Nida著(1969), 《The Theory and Practice of Translation.Brill:Leiden》, p4 再引用

15) 호랑이는 죽어서 가죽을 남기고 사람은 죽어서 이름을 남긴다.	虎死留皮,人死留名
16) 실패는 성공의 어머니	失败是成功之母
17) 설상가상	雪上加霜
18) 호랑이 굴에 들어가야 호랑이를 잡는다.	不入虎穴, 焉得虎子

由于韩中文化同属于汉字文化圈，特别韩国文化长期受到中国文化的影响，所以韩语当中借用语（차용어）比较多，这导致了人们在语言的逻辑思维上有很多相似之处。所以韩汉熟语词汇偶合的例子也很多。这对韩国人掌握汉语的熟语很有好处。

表1〉 韩汉熟语的使用频率统计⁶⁾

类型	熟语数量	百分率(%)
韩中两国相同的熟语	24	42.1%
韩中两国相似的熟语	26	45.6%
仅在中国的熟语	7	12.3%
总计	57	100%

从〈表1〉里能看出韩中两国相同的熟语，即词汇偶合的情况占42.1%。上面的统计虽然数量有限，但在57个属于中，完全偶合的达到了42.1%，这样的偶合程度是惊人的。如果再加上相似的属于数量，韩中熟语中，相似度达到了87.7%。这样的数据说明了韩中两国语言上的紧密联系。

2. 词汇并行

用不同的方式来表达同一事物或思想的现象就称为词汇并行。就是说，两者形式不一样或用词不一样，但一层意思上并行的、相同的。韩语和汉语也有这样的情况。在汉语中有这样的熟语：

19) “无风不起浪”就是大海上刮起了大风，海浪才会汹涌澎湃，如果海上没刮风，海面就风平浪静。这就比喻事情的发生总是有原因的。在韩语中则有“아니뎨 굴뚝에 연기나라? (没有点火烟筒怎么会冒烟呢?)”这样的说法。这句话是没有点火的话烟筒里怎么会冒烟的意思。即这同样比喻了事情的发生总是有原因的。汉语用“风”，韩语则用“点火”来比喻某些事情的发生、开始，“起浪”与“冒烟”来比喻某些事情的结果。这两种语言虽然喻体不同，但表达的意义相同。

6) 陳榮心, 〈韓中語彙比較에 관한 研究〉, 大邱가톨릭大學校 大學院 (2003)

20) “落汤鸡”这一词一般形容下雨后被淋湿的狼狈样子。在韩语里相同的语境下则用“물에 빠진 생쥐 같다.(像落水老鼠一样)”。这两句熟语的共同点在于不管是鸡还是老鼠，落到水里都很狼狈很尴尬。

21) “鸦雀无声”这一词用来比喻非常安静的情景。在相同语境下韩语则用“쥐 죽은 듯이 고요하다(像死老鼠一样安静)”。虽然两种语言的喻体并不相同，但是这两个比喻却有共同点就是鸦雀和老鼠本来都是很爱吵闹的动物，连他们都没有声音了，那么就真的是很安静了。

22) “狗急跳墙”，用来比喻被逼无奈、铤而走险的情况时不顾后果地冒险。在相同的语境下韩语用“궁한 쥐가 고양이를 문다.(困境里的老鼠咬猫)”来表示。两者都是比喻在环境的过分压力下，人往往会不顾一切的后果而行动。狗平时跳不过墙，老鼠本来也是应该怕猫的，但在特定的情况下，它们也能那样做。

23) “贼不走空”在这里比喻贪心的人是不能摆脱诱惑的。韩语中则用“참새가 방앗간을 거쳐 지나라?(麻雀怎么能走过磨房呢?)”来表达。两者的共同点在于麻雀和贼都是比较贪心的，麻雀离不开粮食，贼也不会空着手离开。

24) “胆小如鼠”是指胆子小得象老鼠一样的人，形容非常胆小。在韩语里可用“간이 콩알만 하다.(肝小如豆子)”来表示。两者都是用狭小的动物或植物来形容胆小。

25) “班门弄斧”在这里比喻在行家面前卖弄本领，不自量力。在相同的语境下韩语可以翻译成“공자 앞에서 문자 쓴다.(在孔子面前说之乎者也)”。就是说，人家真正有学问或者是有技术的人都没有说话或者表现自己，一些没有很大学问、技术的人反而还在大家面前表现的意思。

26) “说曹操,曹操到”这句话形容人或事来得非常及时。韩语中则用“호랑이도 제 말하면 온다.(说老虎,老虎就到)”

上面的例子，虽然形式不同，但喻义相似。因此运用时必须采用“并行”的翻译方法。“并行”的翻译方法是不使用直接翻译的方法，而考虑历史文化背景与语言的特殊含义（深层意义）进行翻译的。因为一种语言由于长期采用一种比喻方式指代某种特殊的事物，喻体就有了固定化的趋势，在同一文化背景中，只要提到这样的喻体，人们自然就会联想到本体。有些熟语就具有一种特殊的含义，由于文化背景的限制，因此在说话当中或翻译中如果直接采用明喻的方式进行翻译，听者或读者往往会不知所云，甚至产生误会。

3. 词汇空缺

语言与语言之间并不单是存在着词汇偶合与词汇并行的现象。往往我们会发现语言中有着不少的“词汇空缺”现象。词汇空缺是指由于文化和语言的差异，一种语言有的词在另一种语言中也许没有对应或契合的词。即一种语言能用单个词语明确标记的东西，另一种语言却可能要兜圈子才能表达。语言之间的词汇空缺现象给第二语言的学者造成较多的困难。

引起“词汇空缺”现象的原因为如下：由于生活环境、生活经验的差异而引起；由于风俗习惯的不同而引起；由于宗教信仰的不同而引起；由于对客观世界认识的不同而引起；由于语言以及非语言方面的原因而引起⁷⁾。下面就是词汇空缺的例子。

27) 他这次考试吃了鸭蛋了。

“吃鸭蛋”在汉语中被借用来比喻考试得了零分。因为鸭蛋的形象就像数字“0（零）”一样。因此我们翻译成韩语时就不能采用直接的方式翻译成：“그는 이번 시험에서 오리알을 먹었다”。因为如果直接翻译的话，韩国人会真的认为他吃了鸭蛋而产生误解。应采取意义的方式翻译成“그는 이번 시험에서 영점을 받았다.(他这次考试得了零分)”。这样才适合于韩语，不过其语义就空缺了。本来“吃鸭蛋”这一词、又形象又有趣。但是采取意义的方式翻译就会失去形象性、趣味性。巧的是，韩语的熟语中也有用鸭蛋作的比喻，如：“그는 낙동강 오리알이야.”直译为汉语就是“他是洛东江的鸭蛋”。仅从字面上看，中国人也许会认为“他是个洛东江的鸭蛋”或是“他在洛东江得了零分”，但实际上，在韩语中，“洛东江鸭蛋”却是比喻人身世、命运的凄凉，所以不宜直译。

28) 老板炒他的鱿鱼了。

“炒鱿鱼”是指辞职、解雇。鱿鱼被切成薄片放入锅中翻炒的时候，遇热会很快卷起，成圆筒状，这恰恰又被辞职时卷铺盖和鱿鱼遇热卷起相似，“收拾东西时卷铺盖走人”的意思，所以在被解雇时，人们喜欢说“我被炒了”，既含蓄又有几分幽默的意味。这句话如果直译的话，韩国人同样会产生误解。还是意译为“그는 해고 당했다.(他被老板解雇了。)”不过这样意译就原词的形象色彩就空缺了。

另一意译是“주인이 그를(그의 목을) 잘랐다.(老板砍了他的头)”，被老板“砍头”就是被解雇的意思，与汉语的“炒鱿鱼”有异曲同工之妙。

29) “千人‘跳槽’为那般？”

“跳槽”喻指调动、更换工作单位。“槽”的本义是盛牲畜饲料的长条形器具，而“跳槽”的本义是指牲口换了吃饭的地方，而它换工作的相似关系在于，工作就是人们养家糊口的手段，工作从本质上来讲首先就是为了能吃饱，所以人们在口语中用了这个

7) 谭载喜 (1982), 〈翻译中的语义对比试析〉, 《英汉对比研究论文集》, 上海外语教育出版社

形象感很强的词。这个词如果直译韩国人当然不能理解，所以《中汉词典》里就只好把上面的解释翻译出来了。即“직장을 바꾸다.(更换工作单位)”这样，形象感就空缺了

30) 在中国职工队伍里，妇女已占3/8。五千万女职工奋战各行各业，正充分发挥着“半边天”的作用。

“半边天”是指新社会的妇女。这个词形象地表明了新中国妇女地位提高后，妇女的能力也

得到越来越充分的发挥，力量之大，能抵上“半个天”。“半边天”这个词也是韩国人不容易理解的，《中韩词典》同样是把这一解释翻译成了韩语，“신사회의 여성(新社会的女性)”。在韩国没有这类词的原因，也许是受男尊女卑思想的影响。过去韩国女性也没有与男性同起同坐的经验。这种两国女性的社会地位和文化的不同引起了“词汇空缺”现象。

31) 南方城市打擦边球的公司及个人的现象大量存在。

“擦边球”是指刚接触到桌面的球，意指刚好与政策、法规接近的事物。乒乓球在中国的影响非常大，“擦边球”本来是乒乓球比赛的术语，现在它的含义被推广了而且适用于各个行业以及人们的普通生活。“擦边球”在韩语里可以解释为“에 지볼, 탁구시합 중에 탁구대의 가장자리에 맞는 볼로 법규나 정책의 경계선에 서 있는 것을 말함.”，这里也是语义空缺。

32) 8点钟给你打电话一直占线，你在和谁煲电话粥呢？

“煲电话粥”是指花很长时间打电话聊天。“煲电话粥”是南语北上的结果，粤语区的人喜欢煲粥而且煲粥需要很长的时间和很大的耐心。煲粥时“噗嘟噗嘟”的声音像打电话聊天似的，煲粥时间越长味道就越浓，打电话时间越长，感情也会越浓。以这样的视点来看那些“花很长时间打电话聊天”的现象自然会与煲粥联系在一起。韩语以“전화를 오래하다.(很长时间打电话)

전화통을 붙잡고 산다.(抱着电话不放)”来表达，但也会出现词汇的喻义空缺现象，而且在形象性上大打折扣。

下面是韩国成语的例子。

33) 그는 한번 나갔다면 함흥차사(咸兴差使)야 .

上面的句子直译的话，“他一出去就咸兴差使。”但这样翻译中国人肯定看不懂。原文的涵义就没有译出来。这是由于文化的差异而产生的词汇空缺现象。

“咸兴差使”的由来是这样的。建文二年（定宗3年，1400年），朝鲜再次发生政变。为了争夺王位，精明强悍的李芳远和四兄李芳干两人各自动员私兵，在开京街头

展开了激烈的巷战。在这次战斗中取胜的芳远已经不在甘心于幕后操纵，于是从名义上的国王李芳果手里接过了王位，就是朝鲜太宗。这一次，李成桂为了保全老命，星夜出奔，直逃老家咸兴，居住在幼年的潜邸（咸兴本宫）中。李芳远为了探问老父，多次派出所谓“问安使”，朝鲜史书中对此有生动的记载：“芳硕变后，太祖弃位，奔于咸兴。太宗屡遣中使问安，太祖辄弯弓而待之，前后相望之使未敢道达其情。时间安使无一得还者。太宗问君臣‘谁可遣？’莫有应之者”。后来朝鲜形容一个人被支使干一项棘手的任务。现代韩语当中比喻出去办事情的人不会来，或者作某些事情时，对方没有回夏。“咸兴差使”可以翻译成“断线风筝”或“石沉大海”。

上述的例子看出，两国语言的交流当中遇到词汇空缺现象，我们可以通过借用、引进外来语的方式，使得两种语言偶合或并行。

4. 词汇冲突

所谓“词汇冲突”，指的是语言与语言之间存在着矛盾，或者说某些语言现象之间存在着相互对立的关系。

本文认为这种矛盾、对立主要体现在以下两个方面：一、语言的含义；二、使用语言的方式。本文这一基本概念上再加上了语言的感情色彩方面。

例如

34) 汉语的“大手大脚”和“손이 크다.(大手)”是形式上和字面的意思上都差不多。但这两个词间存在着矛盾。因为大手大脚原指人手大，脚大，其含义是形容花钱、用东西不节省。带有贬义的感情色彩。韩语的 손이 크다.(大手)是一样指人手大，其含义是形容花钱，大方。带有褒义的感情色彩。同样的喻体表面意思却一样，但因为感情色彩不同所以实际意义不同。

35) 汉语的“亡羊补牢”和“소 잃고 외양간 고친다 (亡牛补牢)”形式上和字面上好像是词汇并行，因为汉语的喻体是“羊”，韩语的喻体是“牛”好像差不多。其实这句话后面还有一句“亡羊补牢为未迟也”就是说表达处理事情发生错误以后，如果赶紧去挽救,还不为迟的意思。可以看出“亡羊补牢”是带有褒义的感情色彩。

恰恰相反，“소 잃고 외양간 고친다(亡牛补牢)”是事情发生错误后，再也努力已经时间太晚了，已经错过机会了的意思。韩语的，“소 잃고 외양간 고친다 (亡牛补牢)”就带有贬义的感情色彩。

36) “初生牛犊不怕虎”比喻青年人思想上很少顾虑，敢作敢为。形容青年人不怕未来向前的样子，具有褒义的感情色彩。“하룻강아지 범 무서운 줄 모른다(初生小狗不怕虎)”是比喻青年人思想上很少顾虑，敢作敢为。但是感情色彩带有贬义的。因

为保守的韩国社会里年轻人敢作敢为是没有礼貌的。应该顺从长辈的话，不应有自己的主张或主见。

从这些例子里可以看出只考虑语言的含义和使用语言的方式很难说明韩汉两语的词汇冲突。应考虑到感情色彩，才能更完整地说明词汇冲突现象。

5. 总结

本文通过词汇偶合、词汇并行、词汇空缺、词汇冲突，对两国的熟语进行对比研究。

熟语是语言在长期发展过程中逐渐形成的、因此很大程度上受历史文化、风俗习惯、生活环境的影响。第二语言的学者对熟语的理解和使用上会遇到一些问题是必然的。

通过本文的比较，有所了解了韩汉熟语的含义和使用方式。教学时，利用词汇偶合、词汇并行、词汇空缺、词汇冲突等的四个框架里分析而加以解释，有助于汉语学习者了解熟语的丰富的文化内涵和汉语民族的文化背景、思维方式进而促进他们的汉语学习。由于熟语的范围比较广，本次研究的内容比较淡薄，需要继续进行研究。

【参考文献】

- 谭载喜, 〈翻译中的语义对比试析〉, 《英汉对比研究论文集》上海外语教育出版社, 1982
- Nida著, The Theory and Practice of Translation.Brill:Leiden, 1969
- 陈荣心, 〈韩中语汇比较에 관한 研究〉, 大邱가톨릭대학교 大学院, 2003
- 刘叔新, 《汉语描写词汇学》, 商务印书馆, 2005
- 符淮青, 《现代汉语词汇》, 北京大学出版社, 2004
- 맹주익, 〈한국어와 중국어 사이의 어휘 간섭 요인박쥐말(1)〉, Foreign Languages Education ,11(4) 한국외국어교육학회, 2004
- 한국과학기술원 전문용어언어공학연구센터, 《중국어휘의 미망》, 한국과학기술원, 2005
- 최영애, 《중국어란 무엇인가 : 중국어학讲义》, 통나무, 1998
- 한용수, 《중국어학개론》, 선학사, 2004
- 鲁宝元著·박영중·엄귀덕 역, 《중국문화에 담긴 중국어 이야기》, 다락원, 2003
- 배다니엘·박애양 공저, 《'발 없는 말이 천리간다'가 중국어로 뭐게?》 다락원, 2002
- 李淑娟·颜力钢 编著, 《最新中国俚语》, 新世界出版社, 2000
- 王福祥 编, 《对比语言学论文集》, 外语教学与研究出版社, 1992
- 徐宗才·应俊玲 编著, 《俗语词典》, 商务印书馆, 1997
- 上海辞书出版社, 《中国成语大辞典》, 上海辞书出版社, 1987
- 李运益 主编, 《汉语比喻词典》, 四川辞书出版社, 1997
- 中国社会科学院语言研究所, 《现代汉语词典》, 商务印书馆, 1997
- 고려대학교민족문화연구원 현대중국어사전, 고려대학교민족문화연구소, 1999

<ABSTRACT>

The Contrastive Analysis of the idioms between Korean and Chinese

Kim, Myounghwa

This paper aims to illustrate the similarities and differenties of the idioms between Korean and Chinese. And provide a way of teaching idioms as a foreign language.

Key Words: idiom, occasional, collateral, vacancy, clash